

**ФИЛОЛОГИЯ***(специальность: 10.02.19)*

УДК 81

**Чжан И***Российский университет дружбы народов (РУДН)**zhangyi95@mail.ru***О ТЕРМИНЕ «КОНЦЕПТ»  
В ИССЛЕДОВАНИЯХ РОССИЙСКИХ И КИТАЙСКИХ УЧЕНЫХ****[Zhang Yi The term "concept" in Russian and Chinese studies]**

It is considered the term “concept” from the point of view of cultural linguistics. The relevance of the study is determined by the fact that the consideration of any scientific field involves the clarification of its terminology. In the context of this article, a study of the conceptual apparatus was carried out on the basis of systematization of the latest scientific works from 2010 to 2020, which provide an opportunity to form a linguocultural understanding of the term “concept” in Chinese and Russian linguistics. The works of such scientists as O.M. Burenkova, I.E. Gerasimenko, E.I. Zinovieva, E.S. Kubryakova, E.I. Sarycheva, L.V. Chesnokova, Z. Menhua and others made it possible to present the meaning of the term “concept” from the point of view of cultural linguistics, to consider the process of its formation, and also to highlight its main characteristics. The study of Chinese linguistic culture allowed for the first time to look at a different consideration of the concept, as well as the methodology of its research, the main problem of which is the lack of a common understanding of it.

Key words: cultural linguistics, language, culture, concept, term, concept.

Язык является средством общения между людьми, в то время как культура представляет собой определенный уровень развития общества. Взаимосвязь языка и культуры характеризуется представителями разных научных направлений, среди которых – лингвокультурология. Она представляет собой комплексную научную дисциплину синтезирующего типа, изучающую взаимодействие и взаимосвязь культуры и языка в его функционировании и отражающую этот процесс как целостную структуру единиц в единстве языкового и внеязыкового содержания при помощи системных методов и с ориентацией на современные приоритеты и культурные установления [3, с. 37]. В настоящее время ученые-лингвокультурологи пересматривают явления и концепты, укоренившиеся в сознании человека. Необходимо также отметить, что познавательная деятельность является непрерывным процессом, основанном

на определении сущности тех или иных объектов, а также представлений о них не только на уровне интуиции, но и языка. Именно поэтому проблема определения термина «концепт» в лингвокультурологии, его отграничения от одноименного термина в смежных лингвистических определениях продолжает привлекать внимание исследователей. Новизна настоящей статьи состоит в том, что в нем наряду с традиционными впервые систематизированы новейшие (2010-2020 гг.) исследования, посвященные лингвокультурологическому пониманию термина «концепт» в российской и китайской лингвистике.

Данная область лингвистических исследований является результатом соединения отдельных дисциплин, таких как культурология и социолингвистика. Необходимо отметить, что интерес к данной отрасли науки возник в конце XX в., когда ученые начали использовать методы социолингвистического характера для исследования единиц языка в связи с их историческим и социальным развитием. Такой подход представляет собой возможность понять язык как сложную систему, состоящую из большого количества элементов. Лингвокультурология изучает вопросы, касающиеся роли культуры народов в процессе формирования концептов, а также смысла самого слова. При этом необходимо не забывать о том, что важной задачей данной дисциплины является определение культурной семантики с точки зрения взаимодействия языка и культуры.

В то время как когнитивная лингвистика стремится ответить на вопрос о том, как в целом организован разум, как человек исследует мир, и какая информация о нем становится знанием, лингвокультурология фокусируется в первую очередь на культуре и языке. Она изучает и описывает средства и методы взаимодействия языка и культуры. Это определенное видение мира через призму национального языка, в то время как язык является отражением определенного менталитета. Главный объект лингвокультуры – взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в процессе его функционирования [4, с. 2]. Важнейшей задачей лингвокультурологии и ее характерной чертой является систематическое представление культуры людей на их языке, в их диалектическом взаимодействии и развитии.

Среди дисциплин, изучающих взаимодействие языка и культуры, необходимо выделить социолингвистику, этнолингвистику и лингвокультурологию. Последняя описывает соответствие языка и культуры в их синхронном взаимодействии. Термин «лингвокультурология» четко указывает на взаимосвязь двух областей – лингвистики и культурологии [14, с. 13], на стыке которых

изучается выражение народной культуры, зафиксированное и закреплённое в языке. Дальнейшее рассмотрение лингвокультурологии предполагает ознакомление с её терминологией, что в результате предоставит возможность приумножить знания в данной области изучения языка. В контексте настоящего исследования необходимо понимание основополагающих понятий, которые отражают модели взаимосвязи культуры языка как в статике, так и в динамике. Так, В.А. Маслова в своих работах отмечает наиболее важные понятия для лингвокультурологии, среди которых выделяются такие, как культурные коннотации, семы и, соответственно, концепты [8, с. 57]. Однако, прежде чем перейти к анализу предмета настоящей статьи, необходимо проанализировать историю развития термина «концепт» с лингвокультурной точки зрения.

До XX в. данный термин отсутствовал в лингвокультурном дискурсе и рассматривался исключительно как математическая и философская категория. Однако с выходом статьи С.А. Аскольдова-Алексеева под названием «Слово и концепт» была предпринята попытка внедрения данного понятия в лингвистику, но государственная идеология СССР помешала данному процессу [1, с. 30]. Ко всему прочему, данный термин являлся зарубежным и конкурировал с «понятием», который, несомненно, имеет определённые отличия. Впоследствии такие ученые, как М.А. Холодная, начинают применять «концепт» в сфере лингвокогнитивистики и философии языка [15, с. 112]. Труды Д.С. Лихачева и Ю.С. Степанова стали основой «лингвистического возрождения» термина «концепт», который начал употребляться многими учеными [13, с. 221]. Причиной данной тенденции стала необходимость в формировании так называемого когнитивного «звена», которое включает в себя ассоциативные представления и образные оценки в контексте мировоззрения того или иного народа.

Однако для того, чтобы рассматривать термин «концепт» как основное понятие лингвокультурологии, необходимо рассмотреть подходы к его определению. При этом необходимо понимать, что в рамках настоящей статьи необходимо рассматривать данный термин с точки зрения лингвокультурологии, а не лингвокогнитивистики.

Так, Е.С. Кубрякова определяет концепт как какую-либо идею или смысл, заложенный в человеческом сознании. Он представляет собой определенную оперативную единицу мыслительного процесса, выражающую четкий и самостоятельный гештальт [7]. Е.И. Сарычева предполагает, что концепт является на-

именованием понятий абстрактного характера, где культурная информация является элементом понятийного ядра [12]. Т.Г. Попова рассматривает концепты как культурные образования, которые содержат в себе объективное содержание слов. В своих трудах она также указывает на то, что концепты в контексте лингвокультурологии находят свое отражения в разных сферах человеческой деятельности, а также в образном и понятийном освоении мира [11]. Ю.С. Степанов утверждает, что концепт представляет собой совокупность культурной информации в человеческом сознании. Он также придерживается мнения, что концепт представляет собой средство «вхождения» в культуру и влияния на нее для обычного человека [13, с. 72]. Л.В. Чеснокова определяет концепт в качестве определенного факта в сфере теории, общественного сознания и т. д., который выражается в языковой форме. По ее мнению, концепт является одним из самых главных элементов языковой картины мира, который может выражаться как языковыми, так и неязыковыми средствами [16]. Из этого можно сделать вывод, что концептами являются кодирующие и интерпретирующие явления действительности мыслительные единицы, которые обусловлены культурой того или иного народа и их языка. К тому же они должны иметь большое значение как для конкретной личности, так и для общества. В пример можно привести такие концепты, как воля, свобода, семья, родина, любовь, честь, труд, красота и др.

Исходя из проанализированных понятий термина «концепт» можно выявить некоторые его характеристики:

- концепт представляет собой идеализированный составной элемент человеческого опыта, который вербализуется посредством слова;
- концепт характеризуется как основной элемент усвоения, передачи и хранения культурных знаний;
- концепт выполняет определенные функции с точки зрения лингвокультуры;
- концепт имеет социальный характер.

Необходимо отметить тот факт, что концепт с точки зрения лингвокультуры обладает динамическим характером, т. е. он постоянно развивается. Он является результатом усвоения как вербального, так и невербального опыта. В связи с тем, что концепт является фактом культуры, в его структуру входят исторические и современные ассоциации, исходная этимология, оценки. Ю.С. Степанов отмечает, что в состав концепта входят три так называемых «слоя»:

- основной признак;
- пассивный признак (может быть несколько);
- внутренняя форма, представленная словесным выражением [13, с. 73].

Необходимо помнить о том, что набор концептов у каждого народа может быть одинаковым, однако отношения к ним – разные. Это представляет собой основу национального мировоззрения и оценку окружающего мира. То же самое можно сказать и про конкретных людей, концептосфера которых может отличаться на основании следующих факторов: воспитанность, образованность, социальное окружение, склад ума и т. д.

В отличие от многих исследователей Ю.С. Степанов рассматривает концепт и понятие как разные сущности. В отличие от понятий, концепты не только постигаются, но и переживаются. Они являются предметом эмоций, симпатий и антипатий, а иногда и столкновений. «Конец и понятие - термины разных наук; последний используется в основном в логике и философии, тогда как первый, то есть концепт, является термином математической логики и в последнее время утвердился также в науке, изучающей культуру - культурологии» [13, с. 74]. Концепт — это мысленное образование, которое в процессе мышления заменяет неопределенное количество однотипных предметов. Некоторые концепты можно рассматривать как схематические изображения. Понятие — это прежде всего точка зрения на ту или иную совокупность представлений, а затем готовность к их мысленной обработке с ракурса, в котором сосредоточена общность понятий, поскольку она может быть расширена на неопределенный ряд особенностей мировоззрения того или иного народа.

М.Ю. Евлоева и М.Ю. Евлоева предлагают рассматривать концепт в качестве базового аксиоматического элемента сознания, представлений, фреймов, схем, особенность которых заключается в том, что их невозможно постичь подсознательно [5, с. 35]. Авторы также выделили факторы, которые влияют на формирование концепта. К ним относят: мыслительные операции с предметами, другими концептами, невербальное и вербальное общение, личные знания и опыт человека. В статье также отмечается, что концепт является базовой единицей ментального кода человека, имеющей внутреннюю структуру [5, с. 36]. Она включает в себя содержания понятий и явлений, основанных на национальной культуре и выражающихся в языке. В отличие от М.Ю. Евлоевой и М.Ю. Евлоевой, О.М. Буренков и Э.Н. Гилязева, рассмат-

ривая понятие «концепт» в трудах отечественных и зарубежных лингвистов, пришли к выводу, что структура концепта может изменяться в процессе его функционирования [2]. Это связано с тем, что его отдельные признаки с течением времени могут трансформироваться, в результате чего могут образовываться новые. Именно поэтому представить исчерпывающее содержание и структуру концепта довольно трудно.

М.А. Пащенко, исследуя структуру и классификацию лингвокультурных концептов, также отмечает, что расширение их периферии ведет к усложнению структуры, в результате чего усиливается ценностная составляющая [10, с. 96]. Точно так же думает и Е.И. Зиновьева, которая разделила понимание концепта на два подхода: 1) понятие, которое, постепенно развиваясь, актуализируя в речи отдельные семантические признаки, обрастает объемом (узкое понимание); 2) выражения косвенного значения национального колорита, т.е. все возможные значения в символическо-смысловой функции языка как средства мышления и общения [6, с. 76].

Необходимо также понимать, что концепт является объектом сопоставительного анализа, который подразумевает как внутриязыковое сравнение, основанное на сопоставлении его облика и функционирования в различных дискурсах, так и сравнение ментальных единиц сознания разных языков. Большинство ученых согласно с тем, что язык является одним из основных инструментов в области лингвокультурологии. С помощью него происходит формирование базовых концептов в психике, взаимодействующих с лексическими единицами языка, которые, в свою очередь, отражают национальные культурные ценности. Ученые также отмечают постоянство некоторых компонентов концепта, таких как образная, понятийная и ассоциативно-оценочная составляющие.

В современной китайской лингвистике не сформировалось единого мнения относительно понимания термина «концепт». Он может быть переведен как «концепция», «понятие» или «представление» – «概念» (гаинянь), либо «смысл», «идея» – «观念» (гуанянь) [18, с. 3].

В первом случае «концепт» характеризуется как совокупность знаний о предметах или их существенных признаках и является объективным понятием. В то же самое время другое понимание концепта сводится к образу мышления конкретного человека, и соответственно, является субъективным. В настоящее время китайские ученые склоняются к описанию «концепта» в каче-

стве смысла или идеи, так как это позволяет им глубже понять сущность родного языка, а также выявить и сравнить национальный образ мышления с языковыми картинами мира других стран.

Необходимо также отметить, что такое направление исследований для китайских лингвистов является новым, в связи с чем прослеживается недостаточное внимание к методологии изучения концепта. Представляется, что данный термин необходимо рассматривать как с точки зрения проблем его перевода, так и в сравнении с таковыми в других национальных языковых картинах мира. Как отмечал Ч. Менхуа, исследование концепта необходимо для будущего китайской лингвокультурологии, так как это позволит приблизиться к самой сути языка [19, с. 73]

Одним из важных вопросов теории концептов является вопрос о том, всегда ли концепты имеют лингвистическое выражение. Следует отметить возможное, но не обязательное, выражение понятия в языковой системе. Концепты могут быть вербализованными или невербализованными. Его лингвистическое выражение зависит от коммуникативных потребностей общества [17, с. 842]. Язык выражает только коммуникативно релевантные результаты мышления; следовательно, в зависимости от семантической структуры используемого слова, его семантических характеристик, типа и количества передаваемой информации и, в первую очередь, от коммуникационных потребностей, одно и то же слово может передавать различные характеристики того или иного концепта.

Отсутствие лингвистического выражения для конкретного понятия еще не свидетельствует об отсутствии понятия в концептуальной сфере людей; по ряду причин концепты могут оставаться невысказанными. В таких случаях имеется коммуникативная неактуальность или не востребованность этого концепта для этноса, следовательно, можно говорить о концептуальных лакунах или нулевых лексемах, соответствующих соответствующей невербализованной семеме. Концептуальные лакуны рассматриваются как национально-специфические (несоответствующие, разделяющие) элементы в лексических системах сравниваемых языков и культур. Совокупность лакун, представляющая собой латентную часть концептосферы, существенно дополняет языковую картину мира и позволяет прояснить современному реципиенту и сохранить для будущих поколений разнообразные концепты, выраженные лакунами. Эти объекты и процессы, конечно, существуют в сознании той или

иной этнической группы, но не представлены в языковой системе, так как не являются важными для этой культуры. В таких случаях речь идет о так называемых немотивированных лакунах.

Не менее важным вопросом является вопрос о том, как выразить концепт в языке. Как своего рода посредник между словами и экстралингвистической реальностью, концепты на разных языках выражаются по-разному в зависимости от реальных языковых, прагматических и культурных факторов. Соответственно, он может быть выражено на языке не только лексическим элементом, но и фразой, целым предложением, утверждением, контекстом и текстом, легендой и мифом. К невербальным средствам представления концепта относятся так называемые культурные объекты, такие как искусство, мифология и фольклор, ритуальные действия, а также паралингвистические средства, такие как жесты [9, с. 723]. Невербальные представления понятий — это также изображения, картинки, диаграммы. Язык, вероятно, не может претендовать на полное отражение концепта.

Таким образом, в настоящее время термин «концепт» в лингвокультурологии продолжает привлекать внимание исследователей, с чем и связан рост научных публикаций на данную тему. В работе были рассмотрены новейшие исследования, посвященные лингвокультурологическому понятию термина «концепт», на основании которых было выявлено, что концепты представляют собой кодирующие и интерпретирующие явления действительности мыслительные единицы, которые обусловлены культурой того или иного народа и их языка. Концепт может быть как индивидуальным, основанным на знаниях, опыте и ментальном мире отдельного человека, так и коллективным, основанным на национальных особенностях конкретной культуры. В процессе исследования были выявлены отличительные характеристики концепта с точки зрения лингвокультурологии: идеализированный составной элемент человеческого опыта, который вербализуется посредством слова; основной элемент усвоения, передачи и хранения культурных знаний; категория, имеющая социальный характер. В статье также был отмечен динамический характер концептов, так как в его структуру входят исторические и современные ассоциации. При анализе концепта в китайской лингвокультуре было установлено, что в ней не сформировано единое понятие относительно данного термина, что вызывает проблемы в области методологии его исследования.

## Л И Т Е Р А Т У Р А

1. *Аскольдов-Алексеев С. А.* Концепт и слово // Русская Речь. № 2. 1928. С. 28-44.
2. *Буренкова О. М.* Понятие «концепт» в трудах отечественных и зарубежных лингвистов // Международный научно-исследовательский журнал. 2017. № 8 (62) Часть 1. С. 40-43.
3. *Воробьев В. В.* Лингвокультурология: Монография. М.: РУДН, 2008. 336 с.
4. *Герасименко И. Е.* Лингвокультурология как комплексная научная парадигма // Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета. 2015. №3-2 (23). С. 1-4.
5. *Евлоева М. Ю., Евлоева М. Ю.* Понятие «концепт» в лингвокультурологии // COLLOQUIUM-JOURNAL. 2018. № 8-4 (19). С. 35-37.
6. *Зиновьева Е. И.* Лингвокультурология: от теории к практике. Учебник. СПб., 2016. 182 с.
7. *Кубрякова Е.С.* В поисках сущности языка. Когнитивные исследования. М.: Знак, 2015. 336 с.
8. *Маслова В. А.* Лингвокультурология. М., 2001. 208 с.
9. *Норман Б.Ю.* Синтактика, когниция и композиционная семантика // Russian Journal of Linguistics. 2019. Т. 23. No 3. С. 714-730
10. *Пащенко М. А.* К вопросу о структуре и классификации лингвокультурных концептов // Гуманитарный вектор. Серия: Филология, востоковедение. 2015. №4 (44). С. 91-97.
11. *Попова Т. Г., Курочкина Е. В.* Концепт как оперативная единица памяти // Вестник МГГУ им. М. А. Шолохова. Серия «Филологические науки». 2015. № 1. С. 5-15
12. *Сарычева Е. И.* Концепт и его сущность. Концепт в контексте лингвокультурологии // Молодой ученый. 2018. № 40 (226). С. 231-234.
13. *Степанов Ю. С.* Концепты. Тонкая пленка цивилизации. М.: Язык Славянской культуры, 2017. 400 с.
14. *Филиппов Ю. В.* Лингвокультурология как культурологическая дисциплина // Вестник РГГУ. Серия: Литературоведение. Языкознание. Культурология. 2018. №8 (41). С. 1-17.
15. *Холодная А. М.* Психология интеллекта. Парадоксы исследования. М.: Юрайт, 2019. 334 с.

16. *Чеснокова Л.В.* Стереотипы в межкультурной коммуникации // Научно-методический электронный журнал «Концепт». Киров: Межрегиональный ЦИТО, 2015. № 4. С. 91-95.
17. *Lavrova N.A., Nikulina E.A.* Predictors of correct interpretation of English and Bulgarian idioms by Russian speakers // *Russian Journal of Linguistics*. 2020. Vol. 24. № 4. P. 831–857.
18. 华邵 概念还是观念? 概念化还是观念化? 概念分析还是观念分析? (*Шiao X.* Анализ понятия «концепт» в китайской лингвокультурологии) // *中国俄语教学* 2010 5 月第2 期 页 1-7. (Обучение русскому языку в Китае. 2010. № 2. С. 1-7.)
19. 陈梦华 俄罗斯语言文化视角下的观念研究(*Менхуа Ч.* Исследование концепта в лингвокультурологическом аспекте) // *中国俄语教学* 2014 年第33 卷第1 期 页72-76. (Обучение русскому языку в Китае. 2014. № 1. С. 72-76.)

#### R E F E R E N C E S

1. *Askoldov-Alekseev S.A.* Concept and word // *Russian Speech*. No. 2. 1928. P. 28-44.
2. *Burenkova O.M.* The concept of "concept" in the works of domestic and foreign linguists // *International research journal*. 2017. No. 8 (62) Part 1. P. 40-43.
3. *Vorobyev V.V.* *Linguoculturology: Monograph*. Moscow, 2008.336 p.
4. *Gerasimenko I.E.* Linguoculturology as a complex scientific paradigm // *Scientific notes. Electronic scientific journal of Kursk State University*. 2015. No. 3-2 (23). P. 1-4.
5. *Evloeva M. Yu., Evloeva M. Yu.* The concept of "concept" in cultural linguistics // *COLLO-QUIUM-JOURNAL*. 2018. No. 8-4 (19). P. 35-37.
6. *Zinovieva E.I.* *Linguoculturology: from theory to practice. Textbook*. SPb., 2016.182 p.
7. *Kubryakova E.S.* *In search of the essence of language. Cognitive research*. Moscow, 2015.336 p.
8. *Maslova V.A.* *Linguoculturology*. M., 2001.208 p.
9. *Norman B.Yu.* Syntactics, cognition and compositional semantics // *Russian Journal of Linguistics*. 2019.Vol. 23.No 3.P. 714-730

10. *Pashchenko M.A.* On the question of the structure and classification of linguocultural concepts // Humanitarian vector. Series: Philology, Oriental Studies. 2015. No. 4 (44). P. 91-97.
11. *Popova T.G., Kurochkina E.V.* Concept as an operational unit of memory. Bulletin of Moscow state university for Humanities of M. A. Sholokhov. Series "Philological Sciences". 2015. No. 1. P. 5-15
12. *Sarycheva E.I.* Concept and its essence. Concept in the context of cultural linguistics // Young scientist. 2018. No. 40 (226). P. 231-234.
13. *Stepanov Yu. S.* Concepts. Thin film of civilization. M.: Language of Slavic culture, 2017. 400 p.
14. *Filippov Yu. V.* Linguoculturology as a cultural discipline // Bulletin of the Russian State University for the Humanities. Series: Literary criticism. Linguistics. Culturology. 2018. No. 8 (41). P. 1-17.
15. *Kholodnaya A.M.* Psychology of intelligence. Research paradoxes. M., 2019. 334 p.
16. *Chesnokova L.V.* Stereotypes in intercultural communication // Scientific-methodical electronic journal "Concept". Kirov, 2015. No. 4. P. 91-95.
17. *Lavrova N.A., Nikulina E.A.* Predictors of correct interpretation of English and Bulgarian idioms by Russian speakers // Russian Journal of Linguistics. 2020. Vol. 24. No. 4. P. 831–857.
18. *Shao H.* Analysis of the concept of "concept" in Chinese cultural linguistics // Teaching the Russian language in China. 2010. No. 2. P. 1-7.
19. *Menhua Ch.* Research of the concept in the lingo-cultural aspect) // Teaching the Russian language in China. 2014. No. 1. P. 72-76.

*19 мая 2021 г.*

---